



Societas

REVISTA DE CIENCIAS

SOCIALES Y HUMANÍSTICAS

ISSN L: 2710-7639

<https://revistas.up.ac.pa/index.php/societas>

Vol. 24, No. 2, pp. 233 - 243 -Julio-Diciembre, 2022

Fecha de recepción: 15/02/2020 / Fecha de aceptación: 16/04/2020

UTILIZACIÓN DE LA LENGUA (DULEGAYA-GUNA) EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA

USE OF THE LANGUAGE (DULEGAYA-GUNA) IN THE PROCESS OF TEACHING
READING AN WRITING

Aminta S. Caro Mercado

Universidad de Panamá Especialista del Departamento de Didáctica y Tecnología Educativa de la
Facultad de Ciencias de la Educación. Panamá

Correo: sorifer0300@hotmail.com Identificador ORCID: <https://orcid.org/0000-0000-0000-0000>

*Autor de correspondencia: sorifer0300@hotmail.com

Resumen

El estudio sobre la lengua (*dulegaya*), en el proceso de enseñanza de la lectura y escritura, describe los factores idiomáticos y culturales de los niños de la comunidad de Ailigandi. La metodología desarrollada forma parte de las didácticas impartidas a través de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI). De igual manera, el resultado de este artículo, será material valioso, para que los nativos aprendan a leer en su idioma, y poco a poco asimilen el idioma predominante en la región donde viven, convirtiéndose en un arma trascendental en la defensa de la cultura guna. Se debe evitar la percepción que se tiene sobre el uso de la lengua materna. Concluimos este proyecto pretendiendo brindar a las nuevas generaciones gunas y no gunas otro enfoque sobre la lectura y la escritura, y de esta forma mantendremos el respeto y valoraremos el significado que tiene la lengua (*dulegaya*), en la cultura guna.

Palabras Clave: Lectura y escritura, lengua materna, enseñanza-aprendizaje, educación.

Abstract

The study on the language (*dulegaya*), in the process of teaching reading and writing, describes the linguistic and cultural factors of the children of the Ailigandi community. The developed methodology is part of the didactics imparted through Intercultural Bilingual Education (EBI). In the same way, the result of this article will be valuable material, so that the natives learn to read in their language, and little



Societas

REVISTA DE CIENCIAS

SOCIALES Y HUMANÍSTICAS

by little assimilate the predominant language in the region where they live, becoming a transcendental weapon in the defense of the culture. guna. The perception of the use of the mother tongue should be avoided. We conclude this project intending to offer the new guna and non-guna generations another approach to reading and writing, and in this way we will maintain respect and value the meaning that the language (dulegaya) has in the guna culture.

Keywords: Reading and writing, mother tongue, teaching-learning, education.

Introducción

Mediante este estudio, describiremos la importancia de que los niños “*dulegayahablantes*” del pueblo originario de la Comarca Guna Yala, adquieran la lectura y escritura en lengua materna, evitando la extinción de la misma. Además, explicamos a través de nuestra experiencia la situación observada, la cual nos lleva a investigar el tema de la importancia de la adquisición de la lectura y escritura en dulegaya; de los niños de la comunidad de Ailigandi. Exponemos las posibles causas del fracaso escolar relacionadas con el proceso de lectura y escritura, la relación entre lenguaje oral- escrito y pensamiento lenguaje; resaltando la espontaneidad e instrucción de la lengua hablada y escrita.

Otro punto importante es la descodificación (*que no es lectura*). Pero si herramienta principal de esta. También, destacamos la importancia del entorno familiar lector, la lengua como instrumento cultural, el rol de la lengua materna en el proceso de enseñanza y aprendizaje y el enfoque metodológico de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI).

Materiales y Métodos

Nuestro estudio es de tipo descriptivo, basado en la Teoría Stephen Krashen¹ le corresponde a un estudio a nivel de doctorado, presentando los problemas más amplios sobre; “*Utilización de la lengua (dulegaya-guna) en el proceso de enseñanza de la lectura y escritura*”.

¹ Krashen afirma que la capacidad de usar una lengua solo se adquiere inconscientemente tras comprender los mensajes. Según él, sentarse en un aula no hará que puedas entender, hablar o escribir una lengua.



Societas

REVISTA DE CIENCIAS

SOCIALES Y HUMANÍSTICAS

En el sistema educativo se han utilizado diferentes métodos de lectoescritura, que como su nombre indica, son modelos para trabajar a la par la lectura y escritura. A través de ellos, analizamos los principales factores que destacan la importancia de los procesos de enseñanza y aprendizaje que inicia por aprenderse de memoria y en orden las letras del abecedario, primero las minúsculas y luego las mayúsculas. Una vez realizado esto, se inicia con el deletreo por sílabas, y posteriormente se comienzan a formar palabras, frases y enunciado.

DESARROLLO:

En la Comarca Guna Yala, durante el período de la pandemia del Covid 19 las deserciones se dispararon hasta 305 (*en el nivel primario*); esto agravado por el número global de fracasos que ha alcanzado 865; que refleja el 11.64% de los niños matriculados en el último año.

Al mismo tiempo, el conocimiento del idioma oficial se adquiere sacrificando la lengua materna, ya que en el sistema educativo se ha internalizado la idea de que el bilingüismo debe ser combatido. Así, aun cuando la prohibición de usar el dulegaya en el ámbito educativo de Guna Yala no está en vigencia, el maestro no está preparado para aceptar el pluralismo lingüístico-cultural y procurará lograr la homogeneidad cultural cercenando el proceso de aprendizaje de la lengua materna.

Sin embargo, los niños guna, asisten motivados a aprender, se observan sanos, activos y cantan, pero a medida que avanza el período escolar la mayoría no logra los resultados esperados durante el proceso de lectura y escritura. Desde el punto de vista dule nos preguntamos:

- ❖ ¿Cómo incide la enseñanza de lectura y escritura, en lengua distinta a la que ellos hablan?
- ❖ ¿Están motivados los niños a aprender a leer y escribir en lengua que desconocen?
- ❖ ¿Se utiliza la metodología adecuada para enseñarles a leer y escribir?

Tal como lo expresa (García, 2021) .Sin duda llevarlos a entender en su lengua materna materias como Ciencias Naturales y Matemáticas hará que se sientan parte de algo y de ser capaz, así como generar creencias en ellos mismos que pueden abordar y solucionar problemas, los empoderará.

1. La importancia del proceso de lectura y escritura en el Pueblo Originario Guna

El idioma en el Pueblo Originario Guna tiene un rol clave en la enseñanza, donde los niños aprenden por medio de la lengua; escuchando, leyendo, hablando y escribiéndola. Empiezan su



Societas

REVISTA DE CIENCIAS

SOCIALES Y HUMANÍSTICAS

escolarización en un idioma que dominan, el que hablan en su hogar al que con frecuencia se denomina lengua materna, pueden entender lo que se les enseña y de esa manera aprender a leer y a escribir. Una vez desarrolladas estas aptitudes pueden aprender el idioma oficial o nacional que se enseña en los diferentes niveles de la educación

Aun así, muchos países tienen programas educativos novedosos que permiten que los niños comiencen su escolarización en su lengua materna, aprendan a leer en su idioma, y poco a poco aprendan el idioma predominante en la región donde viven. De este modo, los niños tienen dos idiomas (o más) para continuar su educación.

Los pueblos originarios han asimilado la idea de que la escritura es necesaria si de preservación de lenguas se trata. Es decir, los indígenas han internalizado la concepción de que escritura significa “progreso.” Dada la manera en que se ha configurado la sociedad hoy, no creemos que se pueda desacralizar la imagen que sobre la escritura tienen los hablantes. Lo que sí se puede hacer es trabajar para que se tome conciencia de que la escritura no es un fin sí misma, sino que es una estrategia que nos permite que un mensaje llegue a más de una persona, que llegue a una persona que no está cerca o que sobreviva a la persona que lo ha producido. Además, de ofrecerles la oportunidad de educarse, estos programas ayudan a que los niños conserven el idioma y la cultura de sus respectivos grupos étnicos.

Es por ello que el Congreso General Guna de Panamá, máxima autoridad del pueblo; decidió efectuar investigación y elaboró durante el año 2007 la Propuesta Curricular de Educación Bilingüe Intercultural en los Territorios Gunas de Panamá.

El Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa, durante el año 2008, efectuó estudio denominado “Sistematización de la experiencia sobre Educación Intercultural Bilingüe en Panamá”; cuyo objetivo principal era: “Documentar la experiencia y procesos más significativos que realizan los pueblos indígenas en Panamá, para la institucionalización conjunta de la educación intercultural bilingüe, que oferte un modelo educativo especial con enfoque plurilingüe y multicultural”.

Si vemos el fracaso escolar desde una perspectiva pedagógica, enfocada al proceso de aprendizaje de la lectura y escritura, reconocemos el valor de la enseñanza en la lengua materna, conocida en otros países desde hace muchos años.



Ya en 1953, un comité de expertos de la UNESCO que estudiaba los temas vinculados al idioma y la educación halló muchas ventajas en la enseñanza en la lengua materna: Es indiscutible que el mejor medio para enseñar a un niño es su lengua materna. Psicológicamente, su lengua materna es un sistema de signos coherentes que en la mente del niño funcionan automáticamente para comprender y expresarse. Sociológicamente, es el medio de identificación entre los miembros de la comunidad a la que pertenece. Pedagógicamente, aprende más rápido que mediante el uso de un medio lingüístico que no le es familiar.

Pensamos que el niño no puede aprender lo que no reconoce mediante su lengua, ya que él posee un bagaje que le permite identificar lo que le rodea y al tratar de enseñarle en otra lengua, pierde el sentido de su realidad.

Un informe de UNICEF de 1999 coincide con la UNESCO: Existen numerosos estudios de investigación que indican que los alumnos aprenden a leer más rápido y adquieren otras aptitudes académicas cuando adquieren sus conocimientos iniciales en su lengua materna. Además, aprenden un segundo idioma con mayor rapidez que quienes aprenden a leer inicialmente en un idioma que no les es familiar. (UNICEF, 1999, p. 41). Estamos de acuerdo con estos informes, porque observamos en las comunidades Guna, que varios estudiantes que leen y se expresan bien en lengua castellana, dominan su lengua materna y adquirieron ésta primero, lo cual les facilita su proceso de enseñanza y aprendizaje.

En su publicación de 2003, *“La educación en un mundo plurilingüe”*, la UNESCO reitera los puntos del informe de 1953 y declara que virtualmente todas las investigaciones efectuadas desde entonces han servido para confirmar los argumentos anteriores en apoyo de programas educativos en la lengua materna.

El informe de 2003 defiende con firmeza el uso de la lengua materna en la educación primaria. Es frecuente que los niños aprendan a conversar en un idioma nuevo con bastante facilidad si se los motiva y expone durante largo tiempo a la nueva lengua. Pero aprender un idioma a nivel académico exige mucho más tiempo. Las investigaciones demuestran que cuanto más tiempo dedique el niño al aprendizaje de lectura y contenidos académicos en su lengua materna, al tiempo que aprende otro idioma, mejores serán sus probabilidades de éxito después de finalizar su escuela primaria. En otras palabras, los alumnos educados durante más años en su lengua materna minoritaria en la escuela primaria fueron los



Societas

REVISTA DE CIENCIAS

SOCIALES Y HUMANÍSTICAS

que obtuvieron mejor puntuación en los exámenes estandarizados de la escuela secundaria en el idioma nacional.

2. Aspectos del fracaso escolar ante la responsabilidad de la escuela en el Pueblo Originario Guna

En Guna Yala, muchos de los niños no tienen acceso a internet, pero sí a computadoras que tienen programas que ellos acceden desde el nivel de preescolar. Igualmente, tienen televisores y DVD (y el que no tiene va a casa de quien lo tiene y ve), lo cual les permite entrar a la “*modernización tecnológica*”, abriendo horizontes que los ayudan a construir sus aprendizajes, ampliando su léxico y aprendiendo palabras en segunda lengua. Ejemplo: al observar animales desconocidos, preguntan a la maestra el nombre y ésta les responde. Aun cuando en Guna Yala nuestros niños y niñas tienen acceso a cierta tecnología, no es suficiente para formarlos de manera cónsona con los grandes avances tecnológicos del mundo actual. Necesitamos acceder internet para que nuestros pasos sean firmes y seguros.

Nora Elichiry², en un importantísimo documento de la UNESCO de 1991, hoy disponible en Internet, titulado “*Alfabetización en el primer ciclo escolar: dilemas y alternativas*” ha puesto mucho énfasis en este aspecto de las desigualdades. Ella escribe:

Una de las desigualdades importantes que ocurren en este primer ciclo y que genera gran parte de los «fracasos» tiene que ver con el hecho que la escuela no ha considerado el origen extraescolar de la lengua escrita y el trayecto diferencial recorrido según pertenencia social. Mientras algunos niños han tenido amplias oportunidades de experimentar con ese objeto cultural que es la lengua escrita, otros niños han visto muy limitadas sus posibilidades de interacción con este objeto de conocimientos, antes del ingreso a la escuela.

Por otra parte, deseamos, previamente, destacar lo que consideramos uno de los aportes sustantivos. Nos referimos a su decidido y muy bien fundamentado énfasis acerca de la responsabilidad que le puede

² Profesora titular de las cátedras de Psicología Educacional y Psicología del Aprendizaje y directora del Programa de Maestría en Psicología Educacional (UBA); directora de proyectos de investigación (UBACYT) y directora del proyecto de extensión universitaria. Aportes psicoeducativos para completar el trayecto escolar de los jóvenes.



Societas

REVISTA DE CIENCIAS

SOCIALES Y HUMANÍSTICAS

caber a la escuela en los casos del denominado fracaso escolar. La prestigiosa estudiosa nos dice que, por lo general, cuando se presentan problemas de aprendizaje en los niños se atribuye que el mal radica en el niño y por ello, muy rápidamente, se informa a los padres y se termina desembarazándose del supuesto problema poniéndolo en manos de especialistas, psicoterapeutas o terapeutas. No es que estos especialistas estén de más. Todo lo contrario, brindan un valiosísimo aporte en la tarea de la enseñanza y aprendizaje. El problema está que muchas veces no nos ponemos a pensar que el problema puede estar en la escuela.

Señala (Nemirovsky, 1999), que la escuela se preocupa, por ejemplo, que el niño maneje de manera precisa las grafías correspondientes a los sistemas de escritura y de numeración, logrando el reconocimiento de dichas grafías y su correcto trazado. Para ello se insiste en el ejercicio y la repetición. Pero ¿qué pasa si el niño no realiza en forma exacta esos trazados? La escuela suele concluir que el niño presenta problemas para el aprendizaje y que requiere tratamiento especializado. Pero, y allí está el aporte de Nemirovsky, por qué no pensar en la posibilidad que la falla sea de la escuela y no del niño.

Lo que ocurre, nos dice Nemirovsky en su ponencia titulada "*¿Problemas o procesos de aprendizaje?*", disponible en Internet, es que se parte del supuesto *que antes del ingreso a la escolaridad el niño no se ocupa de los signos gráficos pero, desde el inicio de la misma, los debe utilizar de acuerdo con la convención; sin que la escuela admita etapas intermedias*. Allí está una de las grandes fallas: no comprender que el leer como descodificación y comprensión es un largo y complejo proceso. La no comprensión de ello lleva a los profesores a la firme, pero inconveniente e injusta, actitud de "etiquetar" a sus estudiantes con tal o cual problema de aprendizaje. Todos recordamos como, hace unos años atrás, se puso casi de moda, en el ámbito escolar, la presunción y el prediagnóstico de supuestos casos de dislexia. Paradójicamente coincide con el predominio del método global y ello explica la reanudación de la querrela de los métodos y esta vez *el conflicto sobre los métodos llegó a su punto más alto y se resolvió enjuiciando a uno de los querellantes: el método global, que había gozado de las preferencias en las direcciones pedagógicas más progresistas* (Bralavsky, 2014)

El ambiente de desconcierto se vuelve a reactivar a partir de la década de los 90 del siglo XX y prosigue hasta nuestros días, como consecuencia de un nuevo debate entre los partidarios de los métodos



Societas

REVISTA DE CIENCIAS

SOCIALES Y HUMANÍSTICAS

fónicos y los del lenguaje total, que suele ser poco conocido por los docentes, incluso más jóvenes, a pesar de su gran trascendencia y que, con la maestría que la caracteriza, ha sido analizado por Braslavsky en sus obras que hemos mencionado. Consideramos que es imperativo que los profesores estrechamente ligados con la enseñanza de la lectura y escritura, y en general todo profesor, tengan que tener pleno conocimiento de estos debates y de las implicancias metodológicas que se derivan de ellos.

3. La espontaneidad e instrucción en el aprendizaje de la lengua hablada y escrita

Un aspecto que siempre inquieta y preocupa a los docentes que tienen que ver con la enseñanza de la lectura y la escritura, con lo que es la alfabetización, es lo concerniente a la metodología. Y esa preocupación, valgan verdades, es un buen síntoma. Actualmente, los profesores contamos con los valiosísimos aportes de las diversas ciencias, especialidades y concepciones científicas que de una u otra manera tienen que ver con la lectura y la escritura, con su enseñanza y aprendizaje.

Hoy está perfectamente establecido que mientras que el aprendizaje oral de una lengua materna es espontáneo, en cambio el aprender a leer y escribir es instruccional e institucional. Podemos decir que todo niño (con contadísimas excepciones) aprende a leer y escribir en la escuela. Berta Braslavsky, dice al respecto: *"el aprendizaje de la lengua escrita no es natural ni espontáneo. Que, en gran medida, depende del maestro como profesional experto y de la escuela como un ámbito compartido en relación con su medio social y cultural"*.

Por su parte, Morais y Robillart, dicen sobre el mismo punto: "El aprendizaje de la lengua escrita no es un proceso espontáneo, como el del lenguaje hablado, sino que se adquiere a través de una instrucción orientada. Dos mecanismos parecen intervenir de manera determinante: la habilidad en el reconocimiento de las palabras escritas –resultado de complejas operaciones mentales- y las capacidades cognitivas y lingüísticas derivadas del lenguaje oral".

Una parte de la humanidad ha transitado de lo oral a lo escrito a lo largo de un periodo bastante extenso de nuestra historia. El aprendizaje del lenguaje hablado, en las sociedades letradas, precede y sirve de basamento al aprendizaje del lenguaje escrito. Es innegable, sin embargo, que el lenguaje es abrumadoramente oral, tanto es así que en la actualidad *"cientos de lenguas en uso activo no se escriben nunca... La condición oral básica del lenguaje es permanente"*.



Societas

REVISTA DE CIENCIAS

SOCIALES Y HUMANÍSTICAS

Los habitantes de la Nación Guna se distinguen por su oralidad, nuestros ancestros fueron transmitiendo a sus descendientes todos sus conocimientos, tradiciones y costumbres de este modo. Actualmente, para ser precisos, hace cinco años, se inicia la escritura formal del dulegaya (lengua guna), que permitirá el reconocimiento y preservación de nuestra cultura. Esto nos lleva a reafirmar lo expuesto en los párrafos anteriores. Vemos con satisfacción que en la comunidad de Ailigandi contamos con educación formal y la debida instrucción que permitirá a nuestros docentes ampliar sus conocimientos respecto al método EBI, facilitando tanto el empoderamiento cultural de nuestros educandos como la adquisición de la lectura y escritura. El aprendizaje de la lengua materna en su fase oral, e incluso en sus primeros atisbos de la fase escrita, se realiza en el entorno hogareño y familiar extenso. Allí ese proceso de enseñanza y aprendizaje se caracteriza por ser espontáneo, aunque no totalmente carente de método. Lo que ocurre es que los padres, casi sin darse cuenta, aplican los métodos con los cuales ellos aprendieron a leer y a escribir, así como las primeras nociones de aritmética.

Decir que el aprendizaje de una lengua materna en su primera fase es fundamentalmente espontáneo, no significa concluir que sea algo simple. Tenemos que ser consciente que ese aprendizaje es un proceso sumamente complejo y relativamente largo. *¿Cuánto tiempo transcurre entre los primeros balbuceos de un bebé y un hablar que puede ser considerado relativamente fluido, aunque con un léxico bastante reducido?* Se aprende una lengua materna, y también por supuesto una segunda lengua, mediante ensayos y errores. Y, lo que es importante destacar, con la participación del quehacer instruccional y educativo del medio hogareño y familiar. Estos aprendizajes son consecuencia del proceso de socialización.

El aprendizaje de la lectura y escritura, en cuanto segunda fase del aprendizaje de una lengua materna, es un complejísimo y arduo proceso que va adquiriendo el niño en un contexto típico de socialización, aunque, como bien se ha señalado, deja de ser un aprendizaje espontáneo, como consecuencia de darse, por lo general, en instituciones educativas las cuales cuentan con personal profesional que ha estudiado para llevar a cabo la enseñanza sistemática de dicho proceso. Es por ello que es una enseñanza institucionalizada y sistemática, que se lleva a cabo considerando los principios científicos, teóricos y prácticos, que constituyen el fruto de las investigaciones realizadas por



Societas

REVISTA DE CIENCIAS

SOCIALES Y HUMANÍSTICAS

especialistas en la materia de los más diversos países. Actualmente, comprendemos mejor lo que viene a ser la apropiación de la lengua escrita por parte de los niños.

Resultados y Discusión

El artículo presenta un estado del arte de la lectura y escritura en los primeros años de escolaridad, cuyo fenómeno de estudio son los estudiantes de 2° grado en la Comarca Guna Yala. Mediante nuestra investigación, pretendemos fortalecer la identidad social y cultural de nuestros educandos, promoviendo así acertado proceso de adquisición de lectura y escritura de ellos, utilizando su lengua materna. Esto nos motiva a efectuar la presente investigación. Además, se pretende, recopilar la mayor cantidad de información, a modo de compendiar lo investigado para reconocer las posibles causas del fracaso escolar de nuestros educandos dules (gunas), durante el proceso de aprendizaje de lectura y escritura; que nos motiven a ser preventivos y efectuar los ajustes necesarios durante nuestra praxis docente. El conocimiento adquirido lo transferiremos a nuestros acudientes, ya que así trabajaremos conjuntamente, mostrando “*nuevos horizontes*” a nuestros niños y nuestras niñas; quienes son el sujeto de la educación.

Finalmente, el resultado de dichas experiencias y las lecciones aprendidas muestra que la tendencia de los proyectos en esta área se orienta a la capacitación docente en metodología innovadora y producción de material educativo, sin embargo, la diversidad lingüística y la educación bilingüe intercultural siguen siendo un tema prioritario que requiere atención.

Referencias Bibliográficas

- Bralavsky, B. (2014). La querrela de los métodos en la enseñanza de la lectura sus fundamentos psicológicos y la renovación actual. Ideas en la educación argentina, 34-43.
- García, L. (3 de Marzo de 2021). Impulsan educación en lengua materna para estudiantes de las comarcas. La Estrella de Panamá, págs. -2.
- Nemirovsky, M. (1999). Sobre la enseñanza del lenguaje escrito. En M. Nemirovsky, Temas aledaños (págs. 31-56). Universidad Andrés Bello.



Societas

REVISTA DE CIENCIAS

SOCIALES Y HUMANÍSTICAS

<https://revistas.up.ac.pa/index.php/societas>

Vol. 24, No. 2, pp. 233 - 243 -Julio-Diciembre, 2022

Fecha de recepción: 15/02/2020 / Fecha de aceptación: 16/04/2020

UNICEF. (3 de Julio de 2021). Tercera encuesta de hogares. Obtenido de La educación a distancia no garantiza aprendizajes adecuados para toda la niñez del país:
<https://www.unicef.org/panama/comunicados-prensa/la-educaci%C3%B3n-distancia-no-garantiza-aprendizajes-adecuados-para-toda-la-ni%C3%B1ez>